Porównanie tłumaczeń Jana 10:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I inne owce mam, co nie są z ― dziedzińca tego. I te trzeba Mi przyprowadzić, i ― głosu Mego będą słuchać, i stanie się jedne stado, [i] jeden pasterz. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I inne owce mam które nie jest są z zagrody tej i te mi trzeba przyprowadzić i głosu mojego będą słuchać i stanie się jedno stado jeden pasterz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mam też inne owce, które nie są z tej zagrody;\* te również muszę przyprowadzić, i będą słuchać mojego głosu, i powstanie jedno stado,\*\* jeden pasterz.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I inne owce mam, które nie (są) z dziedzińca tego. I tamte trzeba mi poprowadzić, i głosu mego słuchać będą, i stanie się jedna trzoda, jeden pasterz. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I inne owce mam które nie jest (są) z zagrody tej i te mi trzeba przyprowadzić i głosu mojego będą słuchać i stanie się jedno stado jeden pasterz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mam też inne owce, nie należące do tej zagrody. Te również muszę sprowadzić. Będą one słuchać mojego głosu i powstanie jedno stado i jeden pasterz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A mam także inne owce, które nie są z tej owczarni. Również te muszę przyprowadzić i będą słuchać mego głosu, i będzie jedna owczarnia *i* jeden pasterz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mam i drugie owce, które nie są z tej owczarni, i teć muszę przywieść; i głosu mego słuchać będą, a będzie jedna owczarnia i jeden pasterz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I drugie owce mam, które nie są z tej owczarniej. I one potrzeba, abych przywiódł, i słuchać będą głosu mego, i zstanie się jedna owczarnia i jeden pasterz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mam także inne owce, które nie są z tej zagrody. I te muszę przyprowadzić, i będą słuchać głosu mego, i nastanie jedna owczarnia, jeden pasterz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mam i inne owce, które nie są z tej owczarni; również i te muszę przyprowadzić, i głosu mojego słuchać będą, i będzie jedna owczarnia i jeden pasterz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mam także inne owce, które nie są z tej owczarni. Je także muszę przyprowadzić i będą słuchać Mojego głosu. I będzie jedna owczarnia, i jeden pasterz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posiadam jeszcze inne owce, które wprawdzie nie są z tej zagrody, lecz trzeba, abym je przyprowadził. Pójdą one za moim głosem i tak powstanie jedna trzoda z jednym pasterzem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A mam jeszcze inne owce, nie będące z tej zagrody. Te również mam poprowadzić i one usłyszą mój głos. Nastanie jedna owczarnia, jeden Pasterz. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mam też inne owce, które nie są z tej samej owczarni. Te muszę poprowadzić i będą słuchać mojego głosu. Powstanie wtedy jedno stado z jednym pasterzem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mam też inne owce, które nie są z tej owczarni, muszę je też przyprowadzić. I będą słuchać mojego głosu, i powstanie jedna owczarnia i jeden pasterz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Маю й інших овець, які не з цієї кошари, але мені треба і їх привести: вони почують мій голос, і буде одна отара й один пастир. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I inne owce mam, które nie jako jedna jest z wiadomej zagrody powietrznego miejsca tej właśnie; i owe obowiązuje uczynić mnie mogącym powieść, i głosu mojego będą słuchały, i staną się jedna paśna trzoda, jeden pasterz.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mam także inną trzodę, która nie jest z tej owczarni i tamte trzeba mi przyprowadzić; a będą słuchać mojego głosu i będzie jedno stado oraz jeden pasterz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mam też inne owce, które nie są z tej owczarni. Muszę je przyprowadzić, i będą słyszeć mój głos. I będzie jedna trzoda i jeden pasterz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A mam drugie owce, które nie są z tej owczarni; te również muszę przyprowadzić i będą słuchać mego głosu, i będzie jedna trzoda, jeden pasterz. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mam także inne owce, które nie są z tej owczarni. Je również muszę przyprowadzić, aby słuchały mojego głosu. Wtedy będzie jedna owczarnia i jeden pasterz. |

1. 1) <x>290 56:8</x>; <x>510 11:18</x>; <x>560 2:12</x>; <x>560 3:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 11:52</x>; <x>500 17:21</x>; <x>560 2:13-16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 34:23</x>; <x>330 37:24</x>; <x>670 2:25</x> [↑](#footnote-ref-4)